

Zeitschrift: Rapport annuel / Office national suisse du tourisme

Herausgeber: Office national suisse du tourisme

Band: 31 (1971)

Rubrik: Les divers secteurs de la propagande

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 31.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les divers secteurs de la propagande

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

Trafic ferroviaire

Les *recettes* des Chemins de fer fédéraux ont atteint en 1971 un total de 1625 millions de francs, ce qui, au regard de l'année précédente, correspond à une augmentation de 0,6 %. La part concernant le trafic voyageurs s'élève à 630 millions de francs, contre 610 millions de francs l'année précédente, soit une augmentation de 3,3 %. En revanche, le nombre des voyageurs a accusé un léger recul et s'est élevé à 229,6 millions contre 230,8 millions. L'augmentation de 20 millions de francs est due par moitié au trafic international et au trafic interne.

Les recettes du trafic voyageurs international se décomposent comme suit: Suisse-étranger — 1,1 pour cent, étranger-Suisse + 8,9 %, transit + 11,5 %, ce qui représente en moyenne une augmentation de 6,8 %, contre 2,2 % pour le trafic interne. Le surplus de recettes a été surtout enregistré au cours des 4 premiers mois, ainsi que — à la suite de l'augmentation de tarif du mois de novembre — des deux derniers mois de 1971. Le trafic accuse un léger recul à partir du mois de mai.

Des 679 (752) *trains spéciaux* mis en circulation pour les agences de voyages, 155 (153) sont partis de Suisse pour l'étranger, 78 (66) de l'étranger à destination de la Suisse et 446 (513) circulèrent en transit. Les trains spéciaux pour le transport

des voitures en ont acheminé 9994 (10 142) à destination de Biasca, Chiasso, Lyss, Brigue et Coire et 19 890 (20 985) en transit à travers la Suisse. Le recul est particulièrement marqué dans le trafic en provenance des Pays-Bas. Il est aussi imputable aux grèves qui ont eu lieu en Italie et en France.

Le *transport des automobiles à travers les tunnels* se répartit comme suit: Gothard 468 000 (512 000), Simplon 119 500 (129 000), Lötschberg 277 000 (227 000). Le recul constaté pour le Gothard est dû à l'ouverture avancée de la route du col et à la constance du beau temps. Le recul des transports à travers le Simplon est aussi imputable aux conditions météorologiques. En revanche, le transport des automobiles à travers le Lötschberg s'est déroulé favorablement, car il n'y a pas de liaison routière parallèle.

Les *trains TEE* en circulation sur les tronçons ferroviaires de Suisse ont transporté 559 000 (542 000) voyageurs. Les trains Edelweiss, Roland, Lemano, Cisalpin et Rheingold ont enregistré une augmentation du nombre des voyageurs, alors que ceux-ci étaient en diminution sur les TEE Helvetia, Arbalète, Gottardo et Bavaria.

Environ 324 000 (335 000) *billets de vacances* ont été vendus en 1971, dont 149 000 (162 000) à l'étranger. Le recul ne concerne donc que la vente à l'étranger. Comme en 1970, 23 300 abonnements d'un mois à demi-tarif ont été délivrés, alors que la vente des abonnements à demi-

tarif pour personnes âgées augmentait encore de 10 000 pour atteindre 290 000 unités.

Le titre de transport Rail Europ Junior, donnant droit à une réduction de 25 % aux jeunes qui voyagent à travers l'Europe, a été aussi très demandé puisqu'il en a été délivré 23 000 (13 000). L'Eurailpass, abonnement général de première classe des chemins de fer européens pour les touristes d'outre-mer, a de nouveau été vendu avec succès: Amérique du Nord 105 000 (93 000), Amérique du Sud 6520 (6400), Japon 6530 (3950), Australie/Nouvelle-Zélande 2650 (550), Afrique du Sud 1100 (350), Hong Kong 200 (50), soit un total de 122 000 (104 300). Ce titre de transport a été complété en 1971 par le nouveau Student Rail-pass, abonnement du même genre, mais de 2^e classe, pour les étudiants d'Amérique du Nord et du Japon. Il en a été vendu 27 550 en Amérique du Nord et 750 au Japon. Dans l'ensemble, il a donc été délivré 150 300 (104 300) titres forfaitaires de transport Eurail. L'augmentation a été de 40 %, comme en 1970, ce qui est d'autant plus remarquable que de nombreuses compagnies aériennes et entreprises de cars ont enregistré des reculs.

Les recettes globales des compagnies concessionnaires affiliées à *l'Union des entreprises suisses de transports publics* ont atteint environ 335 millions de francs (selon résultats provisoires et estimations). Ce montant est en légère augmentation par rapport aux résultats de 1970. Les chemins de fer de

montagnes et les sociétés de remontée mécanique ont encaissé quelque 165 millions de francs; l'accroissement par rapport à l'année antérieure est modeste si l'on tient compte que les autorités fédérales ont délivré de nouvelles concessions pour 29 sections de téléphérique. Cette évolution est en partie imputable au faible enneigement.

Navigation

Les compagnies de navigation au bénéfice d'une concession fédérale ont enregistré une année très réjouissante avec les recettes de l'ordre de 27 millions de francs. L'augmentation, supérieure à 10 % par rapport à 1970, s'explique par les bonnes conditions météorologiques de l'été.

Entreprise des PTT

Les *automobiles postales* suisses ont fêté, en 1971, un jubilé très particulier: à l'occasion du 50^e anniversaire des courses d'automobiles postales par les cols du Grimsel et de la Furka et du 25^e anniversaire de la circulation des automobiles postales sur la nouvelle route du Susten, une grande campagne d'excursions pédestres a été organisée. L'émission d'un passeport d'excursioniste donnant droit à des billets à prix réduits sur ces lignes, ainsi que les médailles décernées aux personnes ayant accompli au moins 3 des 8 randonnées de montagne proposées, ont eu un effet positif sur la fréquentation. Les autopostales ont également rencontré la faveur du public sur le reste du réseau, puisque

le nombre des personnes transportées a passé de 42 à 45 millions. La liaison Coire-Lenzerheide est devenue une ligne vedette. Elle sera prolongée prochainement jusqu'à Locarno et le nombre des courses aller et retour sera augmenté.

Depuis le 1^{er} novembre 1971, les autopostales des PTT assument le service de raccordement Berne-Kloten, remplaçant la liaison aérienne Belpmoos/Kloten qui a été supprimée. Sept courses quotidiennes aller et retour assurent une excellente communication avec le trafic aérien international. Dans les 10 bus à disposition – qui sont d'ailleurs accompagnés par une hôtesse de Swissair – des services complémentaires sont offerts aux voyageurs. Ainsi, grâce à une radio de bord, il leur est possible de commander un taxi ou une chambre d'hôtel.

De nouvelles simplifications ont été introduites dans les *services postaux*, et cela dans l'intérêt du tourisme. Les PTT ont mis au point, avec une maison privée, un automate pour carnets de timbres, non seulement dans les offices postaux en libre service, mais encore dans les centres de tourisme. Depuis mai 1971, les titulaires de comptes de caisse d'épargne postale en Allemagne peuvent prélever de l'argent comptant auprès de n'importe quel office postal de Suisse et du Liechtenstein.

Les décisions du congrès de Tokyo de l'Union postale universelle sont entrées en vigueur le 1^{er} juillet 1971. A cette date, la plupart des taxes

postaless pour les envois à l'étranger ont été augmentées. En revanche, on a introduit des taxes spéciales pour l'Europe: L'envoi de lettres jusqu'à 20 grammes à destination de pays faisant partie de la CEPT ne coûte plus que 40 centimes au lieu de 50 centimes comme jusqu'à présent.

– En cas de besoin, les PTT sont toujours prêts à venir en aide. Après l'incendie de la gare de Lucerne, le 5 février 1971, ils mirent à la disposition des CFF un bureau postal automobile avec remorque. Les deux véhicules, qui pouvaient abriter 6 guichets, servirent d'office de vente de billets jusqu'à ce qu'un plus grand bureau provisoire ait pu être aménagé. Il va également sans dire que la poste se charge d'assurer le trafic lorsque celui-ci est interrompu sur les voies ferrées.

Les *télécommunications* se sont efforcées d'étendre les liaisons nationales et internationales et d'améliorer l'offre par l'installation d'environ 110 000 nouveaux raccordements téléphoniques et de plus de 2000 nouveaux raccordements de télécritteurs, par l'introduction du service automatique international dans de nouvelles régions et par la mise à disposition de lignes supplémentaires louées pour la transmission d'informations de toute nature. 62 % des liaisons téléphoniques entre la Suisse et l'étranger peuvent être établies directement par les intéressés. Dans l'ensemble, le trafic téléphonique de Suisse à destination de l'étranger représente 173 millions de taxes minutes. Grâce à l'introduction de la transmission au-

tomatique des télégrammes par ordinateur (ATE-CO), le service des télégraphes a été fondamentalement modernisé. La Suisse est un des premiers pays d'Europe à exploiter une telle installation.

Le nouveau centre d'information de la direction de l'arrondissement téléphonique de Zurich est spécialement adapté pour servir la clientèle. Il doit permettre d'établir un contact plus étroit entre les usagers des diverses installations de télécommunications et la direction d'exploitation, tout en simplifiant et accélérant le travail, ainsi que le déroulement des opérations. Les services de radio et de télévision, responsables de la partie technique des transmissions, ont avant tout construit des studios de télévision pour permettre la production d'émissions directes en couleur et ont mis de nouveaux émetteurs en exploitation afin que la réception soit aussi possible dans les vallées de montagne. Ils ont aménagé une installation de télécommande des émetteurs radio-phoniques à ondes ultra-courtes et ont élaboré un plan technique pour introduire par étapes la stéréophonie.

Malheureusement, la *situation financière* des PTT a tellement empiré ces dernières années que des augmentations de tarif ont dû être envisagées. Les taxes d'abonnements de téléphone et de radio-diffusion, ainsi que les taxes des télégrammes à l'intérieur du pays ont été augmentées à partir du 1^{er} janvier 1972: On compte sur un surplus de

recette annuelle de quelque 150 millions de francs. Un projet concernant la hausse de diverses taxes postales, qui devrait rapporter environ 200 millions de francs, a déjà été traité par le Conseil des Etats. La perte nette de l'entreprise des PTT s'est élevée pour 1971 à 123 millions de francs.

Trafic routier

Comme l'année précédente, le réseau des routes nationales s'est allongé de 95 km. Ainsi, 745 km au total de routes nationales sont ouvertes à la circulation, ce qui représente 40 % de la longueur du réseau projeté. Sur la route nationale N1 (lac Léman–lac de Constance), les travaux se sont concentrés sur les tronçons Neuenhof–Zurich–Winterthur et St-Gall Est–St.Margrethen. Grâce à la mise en service du tronçon Neuenhof–Zurich, la liaison Berne–Zurich par autoroute est maintenant achevée. Sur la N2 (Bâle–Chiasso), des tronçons plus ou moins longs sont en chantier dans les cantons de Lucerne (route express), de Nidwald et en particulier d'Uri et du Tessin. Les travaux de construction du double tunnel de Seelisberg d'une longueur de 9,2 km ont été adjugés en été 1971.

Les travaux sont également très poussés sur les routes nationales N3/N13 (Zurich/St.Margrethen–Coire–San Bernardino–Bellinzone), les chantiers principaux se trouvant dans les cantons de Schwyz, St-Gall, Glaris et des Grisons. D'autres grands chantiers ont été et sont encore ouverts

sur la route nationale N5 entre Neuchâtel et le lac de Biel, ainsi que sur la rive gauche du lac de Biel, sur la N6 (secteur Berne-Thoune), sur la N9 (secteur Lausanne-Chexbres-Villeneuve), au Simplon et sur la N12 dans le secteur Corpataux-Guin-Berne. En outre, divers petits tronçons étaient encore en construction ou en voie d'achèvement.

Le programme à long terme de construction a été examiné par la commission consultative pour la construction des routes nationales et adapté aux circonstances actuelles. Pour réaliser ce programme et pour compenser le renchérissement, la taxe sur les carburants affectée au financement des routes nationales a été portée de 15 à 20 centimes par litre. En outre, la Confédération verse encore 150 millions de francs par an sur ses ressources générales, mais a renoncé à percevoir des commissions sur le prélèvement de cette taxe douanière destinée aux routes nationales.

Trafic aérien

Dans le trafic de ligne, de navette ou à la demande, les compagnies suisses et étrangères ont débarqué et embarqué en Suisse ou transporté en transit à travers la Suisse 8918 millions de passagers à l'occasion de 228 062 vols. Les 4 aéroports suisses ont enregistré les chiffres globaux suivants: Zurich/Kloten 5 138 671, Genève/Cointrin 3 075 279, Bâle/Mulhouse 768 143 et Berne 51 248 passagers.

En 1971, *Swissair* desservait un réseau de 245 337 kilomètres, soit au total 18 % de plus de tkm que l'année précédente. Cette augmentation est due, pour moitié, à la mise en circulation des deux Boeing 747B (Jumbo-Jets) sur l'Atlantique Nord. Dans ce secteur, le nombre des tkm offertes a passé d'environ 400 millions en 1970 à 507 millions en 1971. Les prestations vendues en tkm se sont accrues au total de 14 %.

Pour la première fois dans l'histoire de *Swissair*, le nombre des passagers transportés en une année sur l'ensemble du réseau a dépassé 4 millions. Il s'est en effet élevé à 4 489 890, alors qu'il était en 1970 de 3 927 864. Cette augmentation de 17 % correspond approximativement à l'accroissement relatif de la capacité. Le taux d'occupation des places a été de 52,1 %, à peine inférieur à celui de 53,1 % enregistré l'année précédente. Le transport de fret a augmenté de 7 %. Il s'est développé de nouveau d'une manière réjouissante au cours des derniers mois après avoir marqué une certaine stagnation pendant le premier semestre. Grâce à cette évolution, le coefficient moyen de chargement a atteint 49,2 %, contre 51,1 % en 1970.

Ainsi, les résultats enregistrés en 1971 par *Swissair* peuvent être considérés comme réjouissants, cela d'autant plus que les taux d'accroissement du trafic mondial ont été sensiblement inférieurs.

HÔTELLERIE ET RESTAURATION

Société suisse des hôteliers

Le leitmotiv de l'hôtellerie a été « rationalisation ». L'IGEHO 1971 (Salon international de la restauration collective, de l'hôtellerie, de la restauration et de la construction de piscines) a révélé le niveau élevé de la technique hôtelière et de la décoration intérieure, ainsi que la qualité des denrées alimentaires et des boissons préparées d'une manière moderne. Il a donné des indications pratiques devant permettre à l'hôtellerie suisse, grâce à des investissements de rationalisation, de se libérer, du moins partiellement, du spectre effrayant que le manque de personnel qui la menace fait peser sur elle.

A la suite de cette pénurie toujours plus grave, les trois associations nationales de l'industrie hôtelière ont adressé une requête commune au Conseil fédéral. Datée du 7 octobre, elle demandait de mettre davantage de travailleurs saisonniers à la disposition de tous les hôtels et restaurants (comme on l'a appris entre-temps, le Conseil fédéral a repoussé cette requête au début de 1972). La pénurie de personnel a provoqué une très forte hausse des salaires qui, de l'été 1970 à l'été 1971, a atteint le record de 12,5 % (établissements ouverts toute l'année 13,7 %, établissements saisonniers 11 %). Heureusement, l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail n'a pas stoppé en 1971, comme l'année précédente,

l'arrivée des travailleurs saisonniers, ce qui a légèrement facilité la solution du problème du personnel aux établissements saisonniers d'été.

L'activité de la Société suisse des hôteliers ne s'est pourtant pas limitée à des mesures de rationalisation. Le nombre des apprentis formés, des cadres désireux de se perfectionner et des hôteliers inscrits au séminaire pour chefs d'entreprise de l'hôtellerie et de la restauration, s'est notablement accru. C'est dans l'intention de donner à la préparation professionnelle la forme de consultations préventives que le nouveau programme de l'Ecole hôtelière de Lausanne a été conçu et mis au point. Au cours de l'exercice, l'on a commencé à réorganiser les services consultatifs de la Société suisse des hôteliers, afin de leur donner dès 1972 une plus grande efficacité et de leur permettre de fournir un plus large éventail de prestations sur les plans économique, technique et juridique. Parallèlement, la fondation de la Holding SHV S.A. a contribué à mieux coordonner les institutions indépendantes appartenant à la SSH (Fiduciaire S.A., International Reservations Switzerland S.A.). La Holding SHV S.A. réunira par la suite dans son sein de nouvelles activités de la SSH, lors de la fondation de sociétés spécialisées. En mai 1971, la Société suisse des hôteliers a fondé en collaboration avec une société américaine un système électronique de réservation de chambres d'hôtel: « International Reservations Switzerland S.A. » (IRS) qui a commencé son ac-

tivité. Les expériences de la première année d'exploitation montrent que notre hôtellerie dispose ainsi d'un instrument de vente qui, avec le temps, sera de plus en plus efficace. Tous ces services mis sur pied à l'intention de ses membres, de même que les prestations inégalables des institutions sociales, de la Fiduciaire S.A., comme l'intérêt éveillé par l'« Hôtel-Revue » et par les relations publiques, ont marqué la SSH du sceau d'une entreprise de services moderne.

La traditionnelle et excellente collaboration de la Société suisse des hôteliers avec l'ONST et ses agences s'est manifestée d'excellente façon en 1971 lors de la Conférence des chefs d'agences. Plus de 20 chefs d'agences, la direction et d'autres collaborateurs du siège de Zurich visitèrent Berne. Ils ont été renseignés par des membres du Comité central et des représentants du Centre de la Société suisse des hôteliers sur les nouvelles évolutions dans l'hôtellerie suisse. A cette occasion, l'on visita également le siège d'International Reservations Switzerland et l'on assista au fonctionnement du système électronique de réservation de chambres d'hôtel.

L'ONST a de nouveau diffusé en Suisse et à l'étranger au cours de l'exercice les listes régionales d'hôtels et le Guide suisse des hôtels ainsi que le Guide des hôtels pour handicapés (édité par l'Association suisse des invalides et la Société suisse des hôteliers), la brochure « Le printemps des moins jeunes » et le guide des motels.

Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers

En 1971, la pénurie de personnel a causé de graves préoccupations à la restauration, industrie de service par excellence. Depuis que le Conseil fédéral a, au printemps 1970, supprimé ce qu'on appelait le plafonnement par entreprises de l'effectif des travailleurs étrangers et, par la suite, introduit le plafonnement général pour toute la Suisse, la situation du marché de l'emploi s'est de plus en plus aggravée pour les établissements membres de la fédération. La Société suisse des hôteliers, la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, ainsi que l'Association suisse des établissements sans alcool se virent donc contraintes en automne d'adresser une requête commune au Conseil fédéral pour lui demander d'assouplir quelque peu le contingentement des travailleurs étrangers dans l'hôtellerie et la restauration. La requête attirait l'attention sur la grande importance du tourisme comme source de devises et sur le fait que l'industrie hôtelière s'étant depuis toujours occupée de loger ses collaborateurs, la présence d'employés étrangers n'imposait pas de charges spéciales en matière d'infrastructure. La solution ou tout au moins l'amélioration de la situation en matière de personnel est un des problèmes vitaux pour l'existence et le développement de l'hôtellerie et de la restauration.

Le maintien du niveau des prestations de l'industrie hôtelière suisse ne peut être garanti par la

seule augmentation du nombre des travailleurs étrangers. La tension qui règne sur le marché du travail peut aussi être atténuée par des campagnes de recrutement de jeunes employés suisses, le perfectionnement des employés, ainsi que par des conditions de travail encore plus attrayantes.

Dans le cadre de la télévision à l'école, un film sur les professions de l'hôtellerie a été commandé. En outre, deux autres bandes de diapositives sonorisées « Savoir vivre avec la clientèle » et « Les réclamations constituent autant de chances », consacrées au personnel de service, ont été achevées. A côté des cours accélérés de deux semaines destinés au personnel de buffet et de service, ainsi que des cours d'introduction pour les apprentis cuisiniers, on a de nouveau organisé au printemps et en automne une tournée couronnée de succès pour gagner des collaborateurs temporaires à la restauration et leur donner une formation élémentaire. Pour la formation des cadres et des maîtres d'apprentissage, on a organisé à Zurich une réunion des professeurs de cuisine. De même, les professeurs de service ont eu l'occasion de se familiariser avec de nouveaux moyens d'enseignement. La Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers a mis sur pied un séminaire didactique et méthodique, cela en commun avec l'Institut suisse de psychologie appliquée.

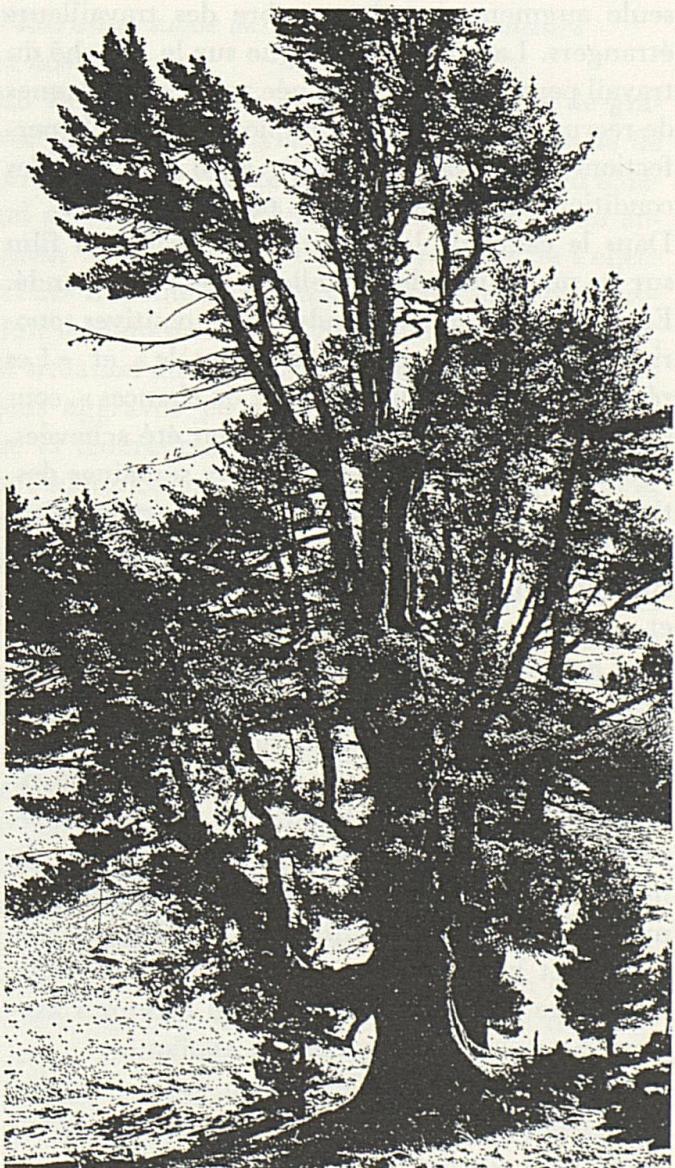
Dans le domaine de la législation sur le travail et de la politique sociale, il convient de signaler en 1971 de nouvelles améliorations en faveur des

employés de l'hôtellerie. L'assurance vieillesse complémentaire introduite il y a une année de plein gré par la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers pour ses membres et ses employés a été encore développée. Diverses conventions collectives de travail ont été entièrement ou partiellement revisées et adaptées aux exigences actuelles, en particulier la durée maximale de travail hebdomadaire, la durée du repos, l'assurance-maladie et accidents, etc. Mentionnons encore à ce propos que, le 1^{er} juillet, une nouvelle convention collective de travail sur la rémunération du personnel de service dans l'hôtellerie suisse est entrée en vigueur. Elle remplace le règlement sur les taxes de service et laisse aux hôtels de plus de 10 lits le choix, pour la rémunération du personnel de service, entre le système des salaires fixes et le système des salaires garantis. En outre, le 28 mai, la Société suisse des hôteliers, la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers et l'Association des établissements sans alcool ont soumis à l'Union Helvetia un projet détaillé de convention collective de travail nationale qui doit remplacer plus d'une douzaine de contrats collectifs de travail régionaux, cantonaux et locaux pour les hôtels et restaurants. Les négociations sont en cours entre les partenaires sociaux. Enfin, la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers a poursuivi ses efforts en faveur de l'introduction du « service compris », cela pour donner suite à la décision prise par les organes

compétents de la Fédération de recommander ce système.

PROPAGANDE EN FAVEUR DES STATIONS THERMALES ET CLIMATIQUES

En étroite collaboration avec l'Association des stations thermales suisses, une série d'insertions collectives ont été publiées dans 11 quotidiens suisses, ainsi que dans le «Nebelpalter» et la «Weltwoche». Les insertions ont paru de février à novembre avec interruption en juillet et en août. Par les slogans «Pour votre forme – une cure thermale» et d'amusantes illustrations dues à la graphiste zurichoise Hanny Fries, l'attention des lecteurs a été attirée sur les 22 stations thermales de Suisse. La source de renseignement la plus importante est le Guide thermal suisse édité en français, allemand et anglais, qui est toujours remis avec une liste d'hôtels et de prix. L'Annuaire médical suisse, qui paraît sous un plus grand format et qui fait mention de toutes les stations thermales, a été distribué à nos agences et à certains consulats et ambassades de Suisse pour qu'ils puissent donner des renseignements. Les premières discussions relatives à un nouveau film sur les stations thermales ont commencé.



SPORT

Avec la devise «A ski – on rajeunit», nous avons répété pour la 4^e fois la Course de fond des personnalités, en présence de la presse, de la radio et de la télévision. Elle a eu lieu le 23 janvier à Engelberg en liaison avec la 11^e Semaine internationale de saut organisée par la Fédération suisse de ski. Le participant le plus éminent fut de nouveau M. Roger Bonvin, conseiller fédéral, accompagné de M. Carl Dellberg, doyen du Conseil national et d'autres personnalités. L'on comptait au départ 40 coureurs de fond dont, pour la première fois, quelques dames. – Douze journalistes participèrent au cours suisse des directeurs d'écoles de ski à Davos, invités par l'Office du tourisme local et par l'ONST. Ce cours bénéficia d'un remarquable enneigement et d'excellentes conditions météorologiques. Il a été bien fréquenté, puisqu'il a été suivi par quelque 1600 hôtes au cours des deux semaines. Cette manifestation a rencontré dans la presse un écho favorable.

ENSEIGNEMENT

Nous avons reçu un grand nombre de demandes de Suisse et de l'étranger. Comme de coutume, elles ont surtout porté sur les cours et camps de vacances organisés en été. La brochure que nous avons à nouveau publiée cette année constitue une

source remarquable de renseignements détaillés; elle est connue dans de larges milieux et elle est très demandée. En été, notre dépliant «Boarding and day schools in Switzerland offering British and/or American schools curriculum» a de nouveau paru. Enfin, le manuscrit de la nouvelle édition de notre brochure «Ecoles privées en Suisse», qui englobe 400 écoles et qui donne sur chacune d'elles plus de 20 renseignements détaillés, est prêt à être imprimé, si bien que cette publication sera de nouveau disponible au début de 1972. Il est réjouissant de constater que, malgré la nette tendance à la baisse du taux de croissance dans le tourisme international, le nombre des renseignements donnés par nos agences sur les instituts d'éducation suisses n'a pas diminué. L'on peut donc admettre que notre propagande «La Suisse – pays des jeunes» porte également ses fruits dans le domaine de l'enseignement.

ART ET CULTURE

Nous avons procuré à des journalistes et critiques d'art, ainsi qu'à des rédacteurs de revues d'art de 11 pays européens et d'un pays d'outre-mer, à l'occasion de la 5^e Biennale internationale de la tapisserie à Lausanne des cartes de libre parcours, qui leur ont permis de visiter également d'autres centres d'art et de culture suisses. En collabora-

tion avec la direction de l'exposition, une abondante documentation sur la Suisse a été remise à ces quelque 50 journalistes étrangers. De même, nous avons donné toutes facilités à des critiques d'art, de théâtre et de musique du monde entier pour assister à des festivals ou des semaines musicales de niveau international à Zurich, Lucerne, Montreux-Vevey, Lausanne et Locarno. Conformément à la tradition, nous avons appuyé le Festival international de la télévision «La Rose d'or de Montreux» par des contributions publicitaires et matérielles.

En liaison avec le service de presse et d'informations du Département politique fédéral, à Berne, et avec la coopération de la Fondation Pro Helvetia, notre service de presse a accueilli et conseillé de nombreux journalistes et publicistes éminents s'intéressant spécialement à la culture, de même que des groupes de journalistes dont nous avons établi le programme de séjour. Parmi les livres qui, à l'instigation de l'ONST, ont été édités par des tiers, mentionnons l'ouvrage «My Switzerland» de l'écrivain américaine Helen Barnes. Cet ouvrage, illustré de délicats dessins d'Eugen Bachmann, a été publié en anglais par les Editions Atlantis à Zurich; ce fut un «best-seller» pour la littérature touristique en langue anglaise qui peut être obtenue en Suisse.

TOURISME SOCIAL

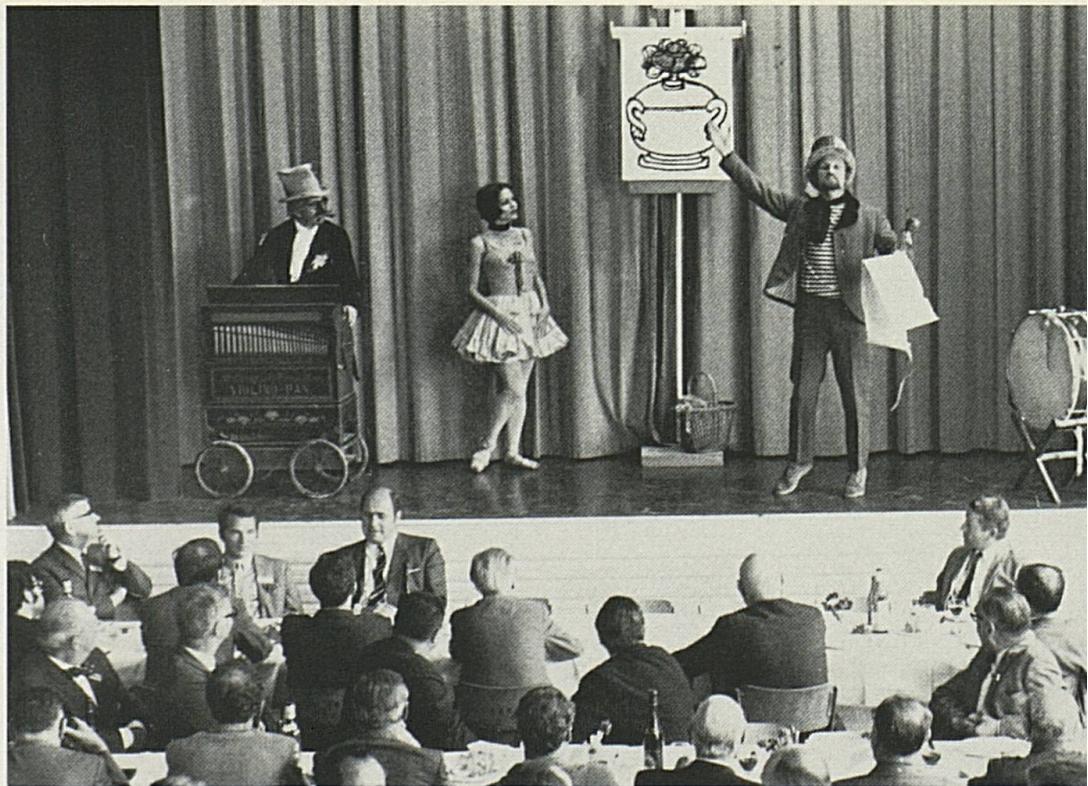
Comme les années précédentes, l'ONST a participé au guide de la Caisse suisse de voyage qui contient plusieurs milliers d'indications utiles sur les hôtels, les pensions, la location de chalets et d'appartements, et que l'on consulte souvent à l'étranger aussi. Nous avons en outre contribué financièrement à l'Album suisse des vacances qui favorise tout particulièrement le tourisme interne. Nos agences se sont efforcées, de leur côté, de promouvoir les intérêts du tourisme social par une large diffusion de documentation sur les campings, les auberges de jeunesse, les camps et logements de vacances. Mentionnons particulièrement l'activité de l'agence de l'ONST à Bruxelles qui collabore étroitement avec l'Alliance nationale des Mutualités chrétiennes de Belgique dont nos statistiques ont enregistré, pour l'ensemble des membres, plus de 800 000 nuitées.

Les étudiants zurichois ont porté un vif intérêt aux 442 projets envoyés par des graphistes pour notre grand Concours suisse d'affiches — Vue de la cour vitrée de l'Université de Zurich où le jury travailla publiquement. ▶





◀ Lors de leur excursion sur le lac de Zurich, les gouverneurs américains invités en Suisse font un arrêt-surprise à Schirmensee.



Lors de la 31^e assemblée générale de l'ONST dans la cité de Romont, le menu est annoncé avec humour.

◀ Séance de la Commission européenne de tourisme à Zurich, le 29 novembre, sous la présidence de M. Sven Acker (Danemark) et en présence de M. T. J. O'Driscoll, directeur exécutif.



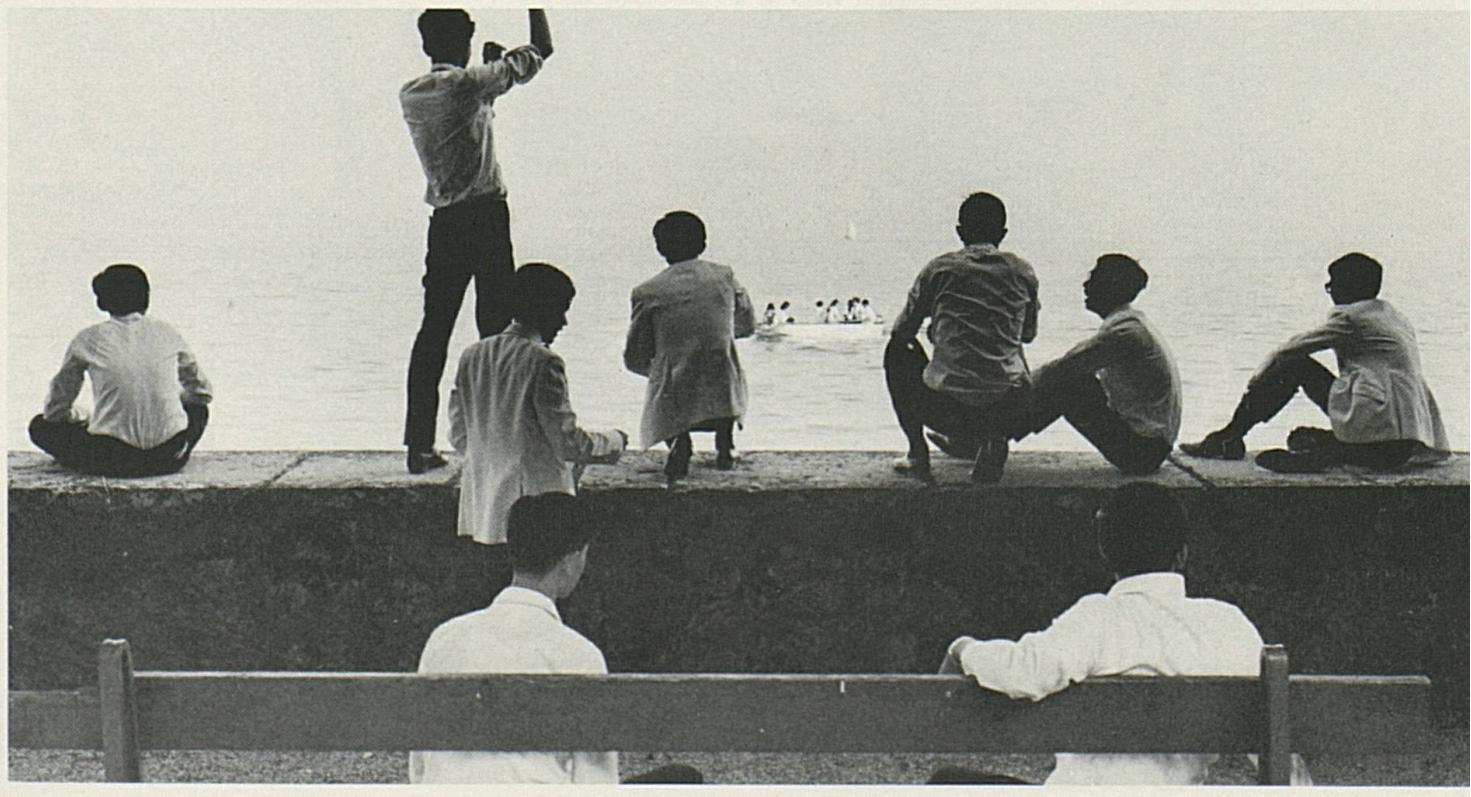
Vue partielle du stand conçu par notre service graphique pour le « Conventions and Incentive Travel Mart » organisé à New York par la Commission européenne de tourisme.

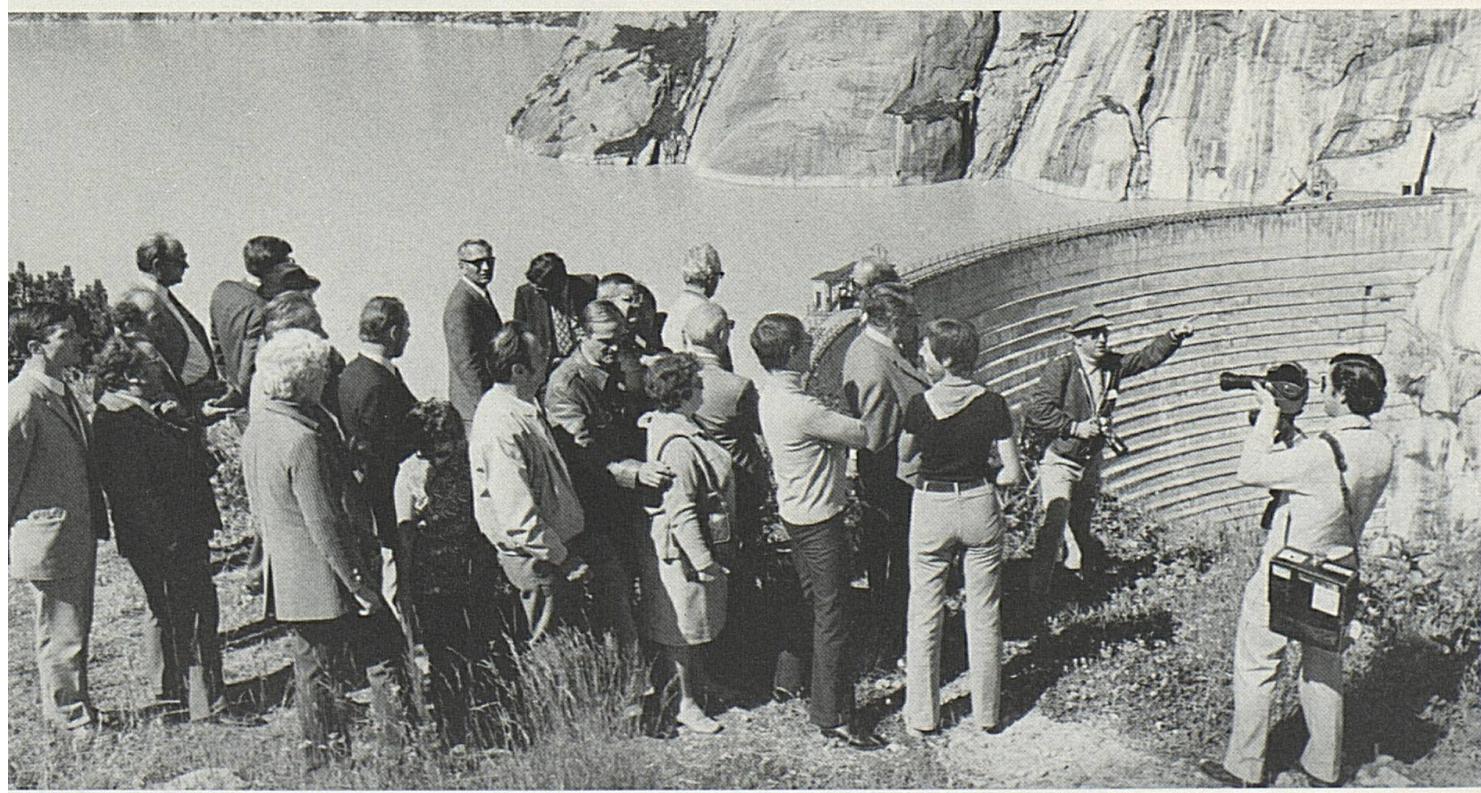
◀ Le général Guisan semblait tenir la baguette, le 1^{er} Août, pour diriger 500 jeunes exécutants, venus à Lausanne afin de participer au 5^e Festival international d'orchestres de jeunes, lorsqu'ils jouèrent l'Ouverture de 1812 de Tchaïkovsky.



Un groupe folklorique de l'orchestre chinois des jeunes de Singapour se produit devant le château de Morges. ▶

A côté des répétitions et des concerts à Lausanne et dans une douzaine d'autres localités, les quelque mille participants au 5^e Festival international d'orchestres de jeunes ont eu assez de loisirs pour apprécier les attractions de la Suisse estivale. ▶





◀ 16 novembre: Lecture du palmarès à l'Ecole de Macolin à l'issue de la campagne des vignettes autocollantes de l'Aide au sport suisse et du programme de télévision « Sport 71 ».



SUR LES ROUTES DE SUISSE



LE 3 juin 1971, un concours proposait de représenter SPIROU cet été au cours d'un voyage en Suisse. Concours ouvert à tous : il suffisait d'écrire un petit papier alléger sur sa vision actuelle du pays et nous ramener ses impressions de voyage. Le reporter SPIROU fut une rédactrice, Mme Eugénie PIRAS, de Montignies-sur-Sambre. Bienvenue à notre envoyée spéciale au cœur de ce numéro « émancipé » !

LA REDACTION.



◀ Double commémoration des PTT: 50 ans d'autos postales par les cols du Grimsel et de la Furka, 25 ans d'autos postales par le col du Susten. — Les hôtes de l'ONST près du lac du Grimsel lors d'une course organisée pour des journalistes étrangers.

Première Rencontre internationale des jeunes journalistes, du 11 au 23 juillet — Compte rendu de presse.

LA journée allait commencer sous le signe du chocolat. Lundi 12 juillet. Hier, j'imaginais encore la Suisse. Aujourd'hui, je la découvre en compagnie d'une vingtaine de jeunes reporters (18 à 25 ans!) venus d'un peu partout. L'hôtel

Atlantic nous héberge aux portes de Zürich. Un décor féérique, mais artificiel, palace d'une architecture incroyable jeté au milieu d'un véritable paradis. Une pelouse verdoyante s'étendant à l'infini, une, deux collines, des rochers sauvages épargnés un peu partout, et au loin la ville irréelle, que nous avons rapidement traversée la veille avec notre guide Mario Hefner. Le soleil nous appelle. Vite, une tasse de cacao chaud, deux toasts, et nous partons à la découverte... de la fabrique de chocolats Lindt & Sprungli.

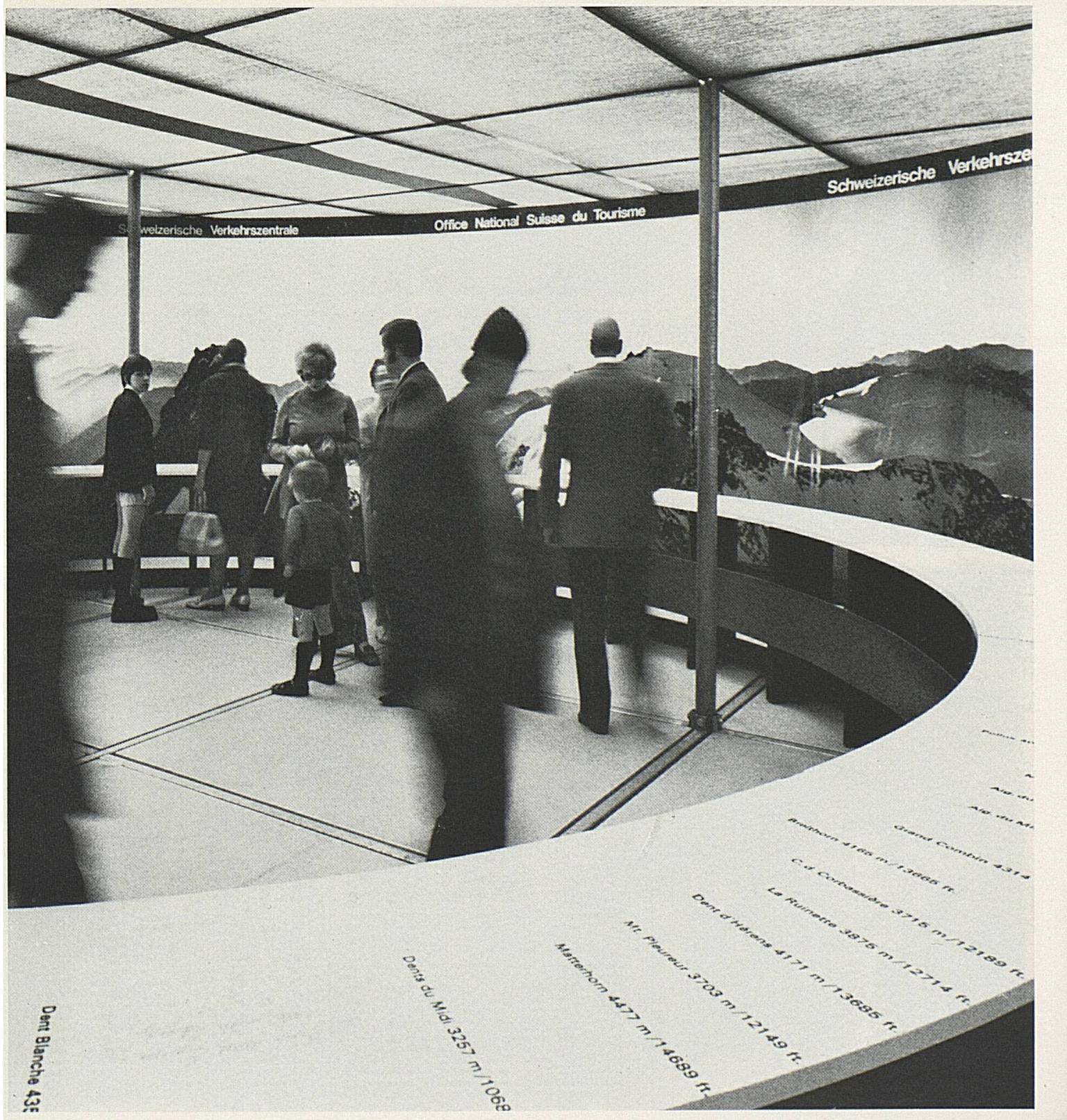
Nous sommes vite « au parfum ». Film sur l'origine du cacao, découverte de salles immenses où se brassent des torrents de chocolat. De la fève aux différentes opérations industrielles pour obtenir la tablette prisée des connaisseurs. Puis la dégustation nous a fait oublier l'odeur alléchante qui s'exhalait du grand bâtiment.

Et le plus fort, c'est que cela ne nous coupe pas l'appétit ! Après le déjeuner, nous devions aller voir l'imprimerie et la rédaction de la revue pour jeunes « FROSCH » à l'Institut Artistique Orell Füssli. A peine la visite a-t-elle commencé que je me perds dans les locaux de l'imprimerie parce que, comme toutes les femmes, je m'étais attardée à me rendre plus fraîche. Heureusement, je rencontre une dame très aimable qui fit tout son

possible pour retrouver le groupe progressant à travers les salles de l'imprimerie. Un festival de coups de téléphone qui se succèdent, puis la découverte des visiteurs et la surprise de notre ange gardien, qui ne s'est même pas aperçu de mon absence !

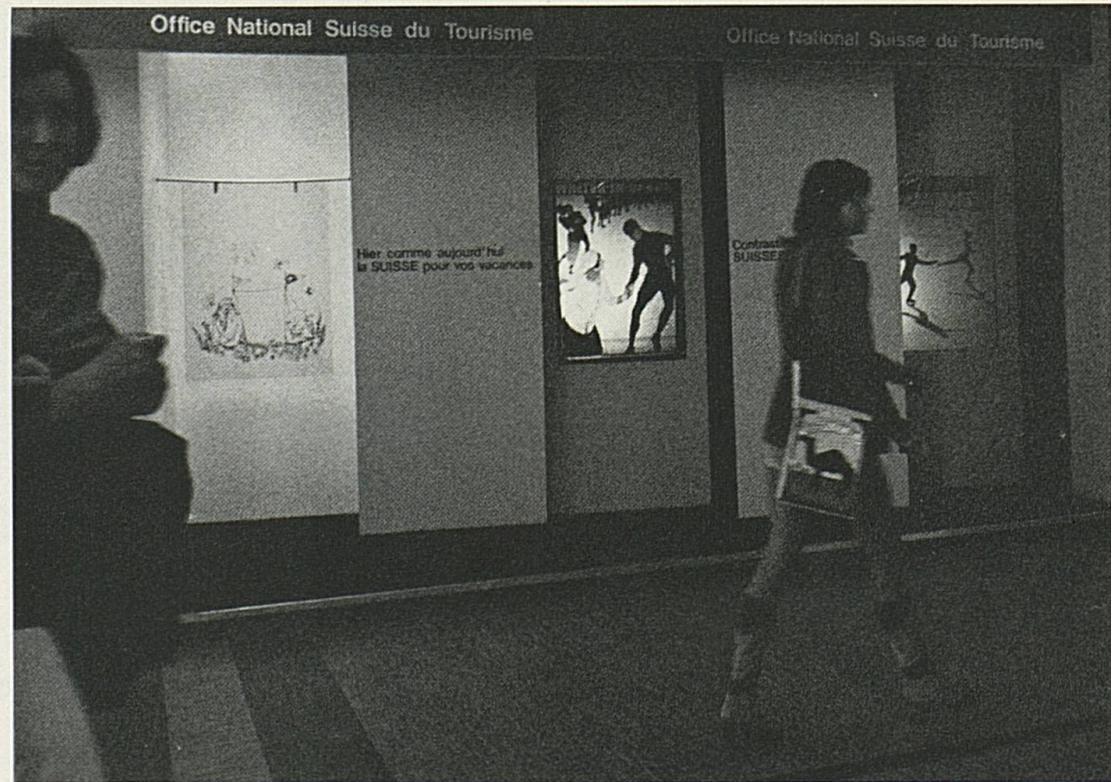
Une réception à l'Hôtel de Ville nous attend, puis nous revêtons nos manteaux couleur de muraille pour nous glisser au café Odeon, lieu de rencontre historique des espions et des révolutionnaires. Spécialité : la pizza à la mode du Deuxième Bureau !

La ronde commence le lendemain. Un autocar spécial nous emmène au village Pestalozzi, à Trogen, fondé il y a vingt-cinq ans et lieu de rendez-vous de tous les enfants malheureux du monde. Buts principaux : aider l'enfance innocente (orphelins de guerre, pauvres, etc.) et faire du village un lieu de rencontre de différentes nations, religions et langues, un centre de collaboration et de compréhension interhumaine. Pas de cadre rigide. A l'école, ils apprennent dans leur propre langue maternelle, mais il existe également une section internationale pour ceux qui connaissent déjà d'autres langues. On leur apprend à ne pas oublier leur pays d'origine et à connaître d'autres pays. Le Village d'Enfants Pestalozzi est une institution bénévole financée par des dons privés sans aide de l'Etat. Une expérience unique au monde. Budget : trois millions de francs suisses par an. La jeunesse qui y vit n'est nullement déracinée, mais dispose de ses propres chalets, qui sont comme autant de petites ambassades de leur pays.



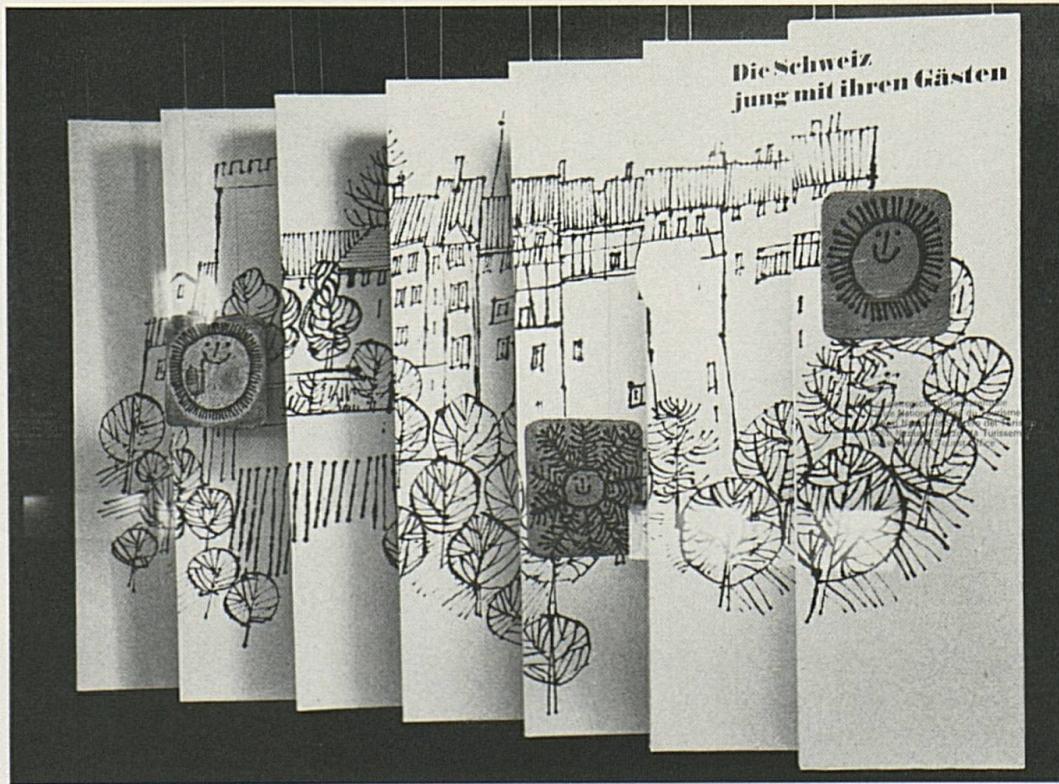
Dent Blanche 4358

◀ L'ONST était présent à la Foire de Bâle avec la plus longue diapositive du monde: Un panorama des Alpes suisses.

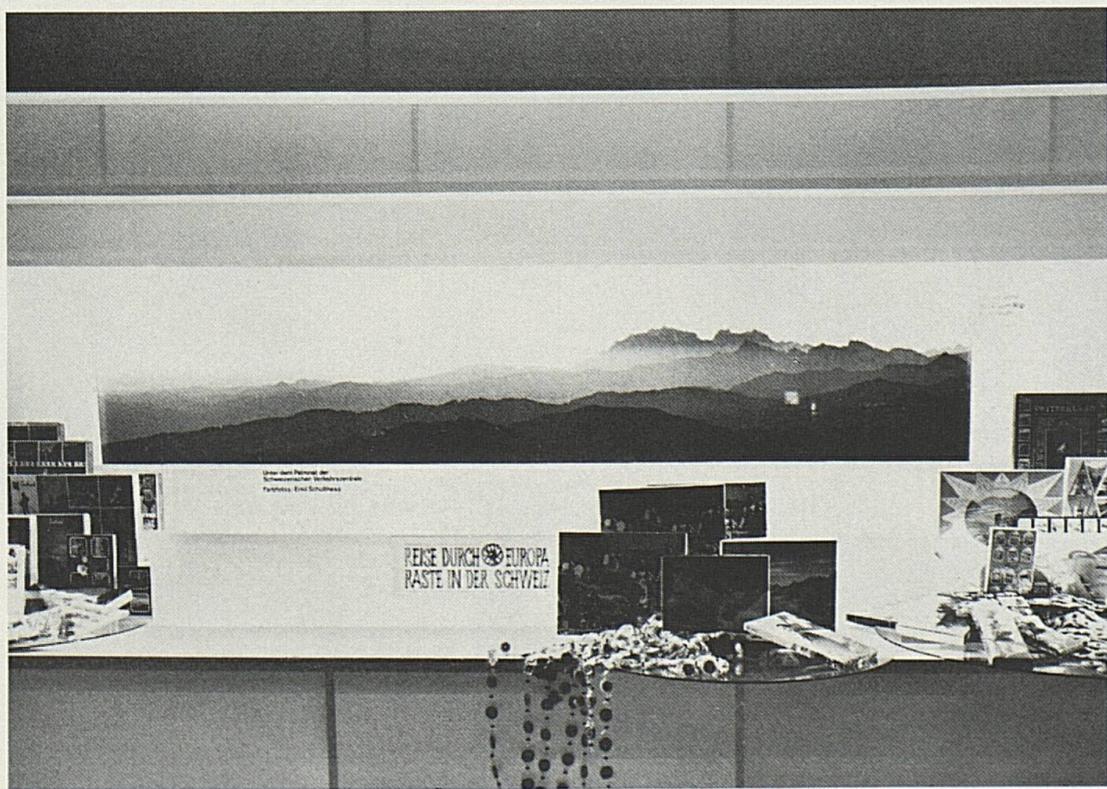
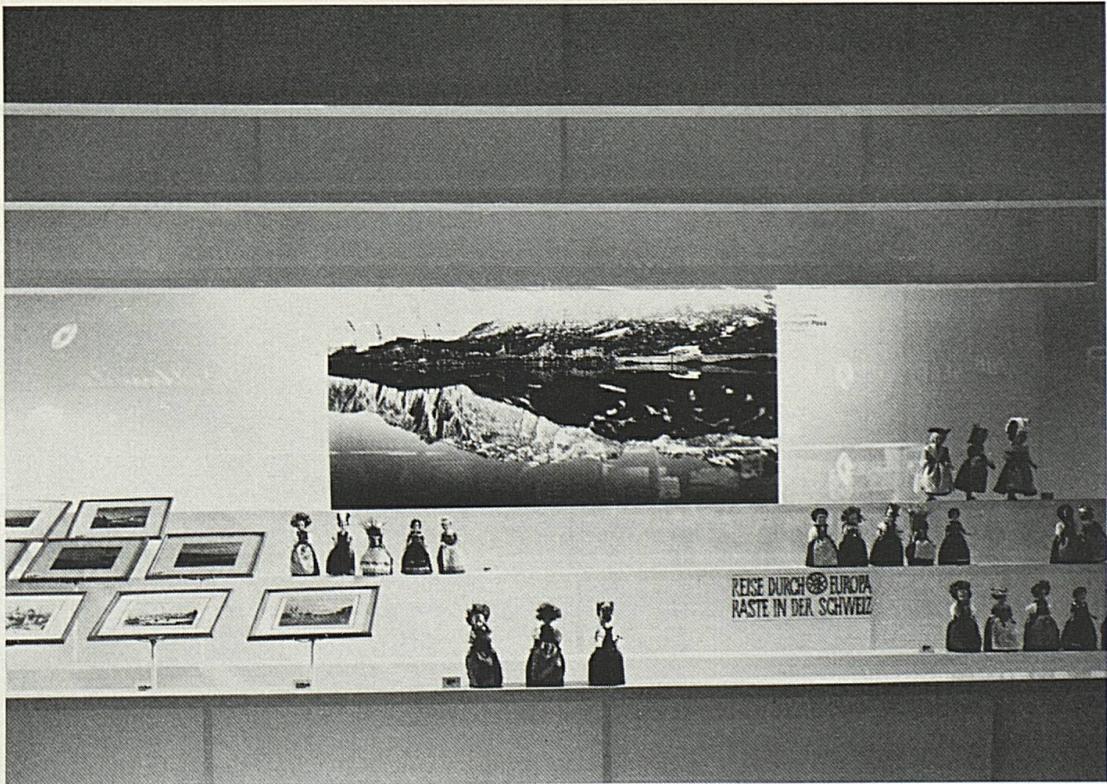


Stand de l'ONST au
Comptoir suisse à Lausanne –
Les anciennes affiches touristiques projetées par diapositives
alternaien avec des sujets
graphiques modernes.

Exemple d'une vitrine
décorée par Hans Kühler/
ONST.



◀ Pendant les Semaines suisses, toutes les vitrines des grands magasins Jelmoli, à Zurich, étaient animées de sujets touristiques (vues en couleurs et slogans de notre atelier, patronage ONST). Sur le toit plat, les clients pouvaient admirer le panorama du photographe Emil Schulthess qui avait été précédemment exposé à Bâle.



Deux exemples des vitrines décorées de nos agences: à Francfort et à Milan. ▶

WINTER FERIEN und BRAUCHE in der SCHWEIZ



Ufficio Nazionale Svizzero del Turismo



Schweiz

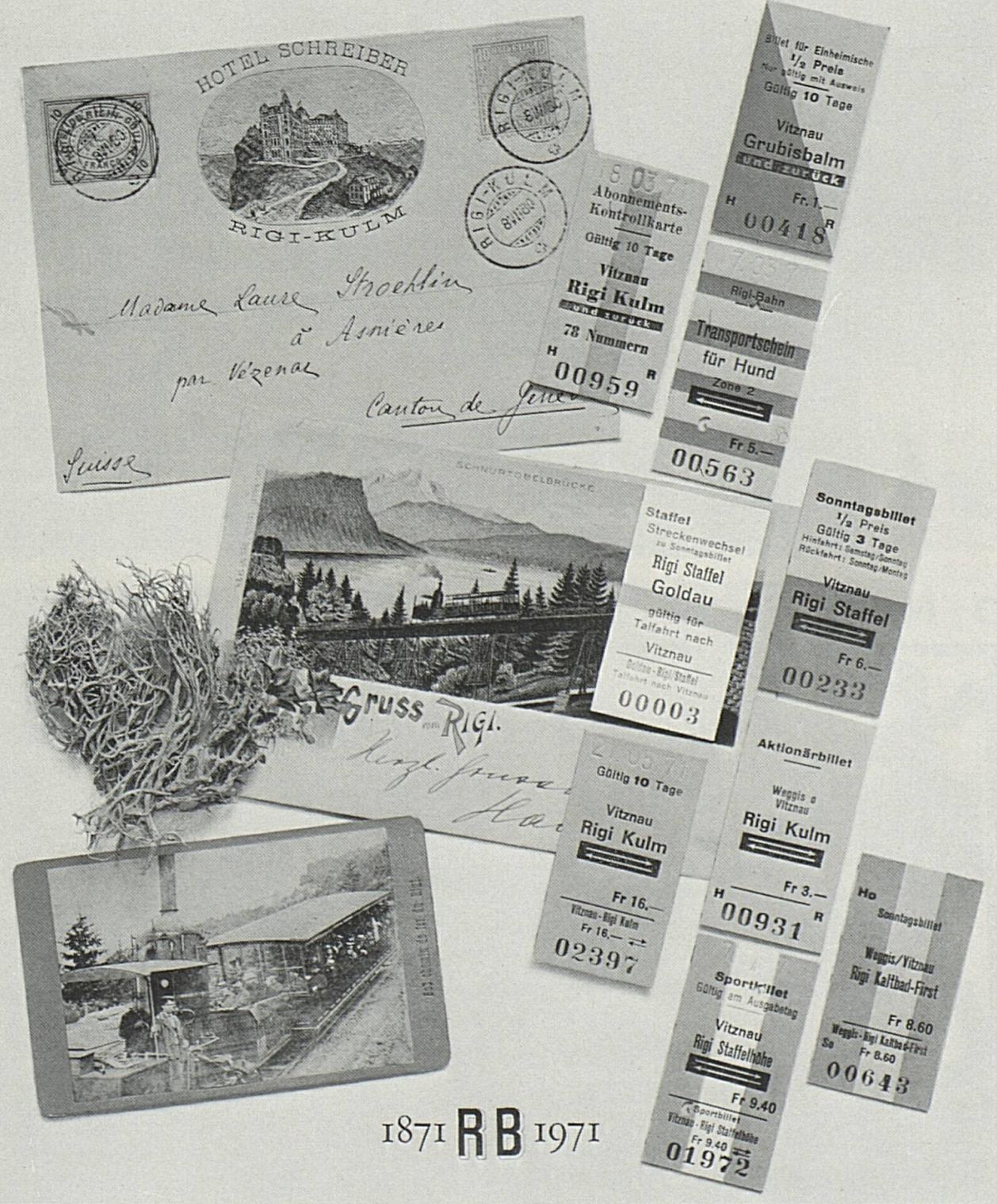
Suisse

Svizzera

Switzerland

5/1971

La page de couverture de notre revue « Suisse », numéro de mai, évoquait le centenaire du chemin de fer à crémaillère Vitznau-Rigi.



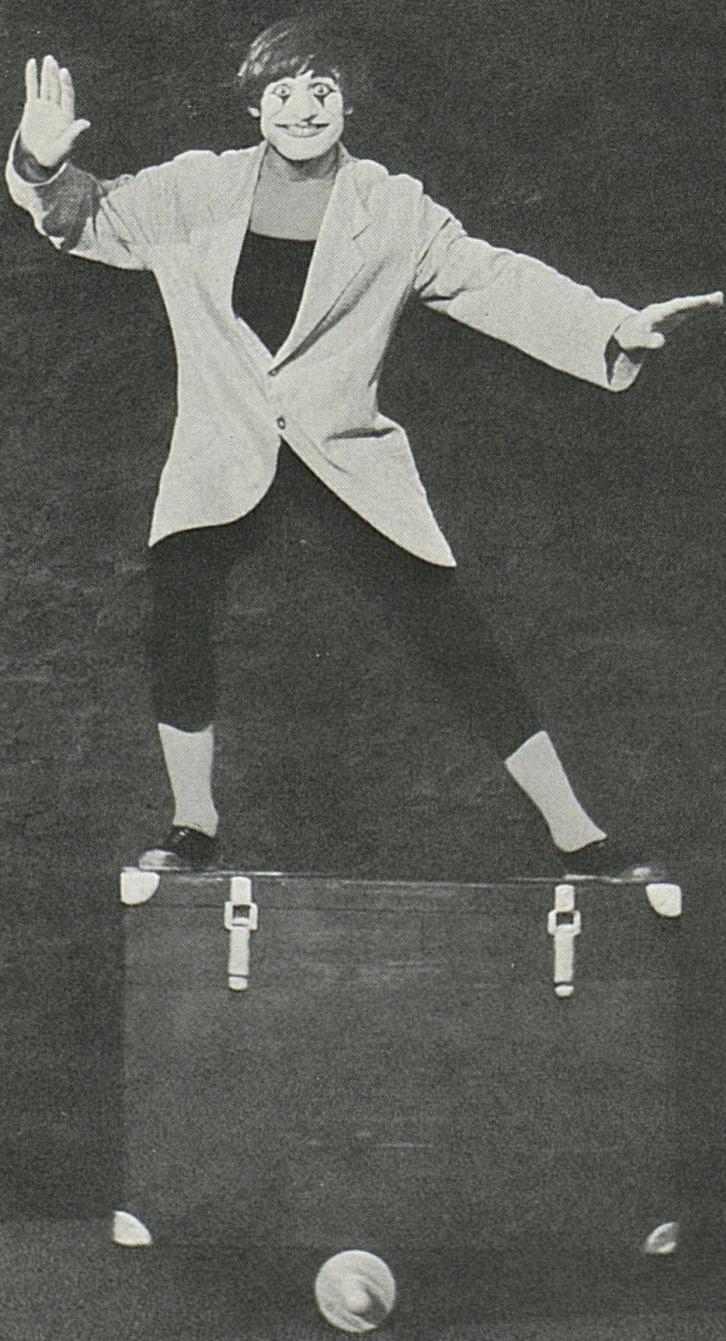
1871 RB 1971

◀ La couverture en couleurs du fascicule d'août a marqué l'ouverture du «Teatro Dimitri» à Verscio (Tessin).

8/1971

Schweiz Suisse Svizzera Switzerland

TEATRO DIMITRI - VERSCIO
Photo Dieter Zoph SVZ



◀ «Traditions et fêtes populaires en Suisse», tel est le titre de la nouvelle brochure illustrée en couleurs que l'ONST a publiée – dans les versions française, allemande et anglaise – pour présenter le folklore vivant de notre pays.

Une page de l'édition anglaise de la brochure de 36 pages qui renseigne brièvement sur 82 coutumes populaires suisses – Publication complétée par une carte synoptique.



ALTES BRAUCHTUM UND VOLKSFESTE IN DER SCHWEIZ



7



8



9

In Canton Valais, the custom is nowadays carried on only in the Lötschental, where the white-clad kings with a small escort, including the starbearer, "gallop" through the villages on beautifully-carved hobby horses.

6 WOMEN AND GIRLS CELEBRATE IN THE SEETAL

On "Meitlisunntig", the second Sunday in January, the girls of Meisterschwanden and Fahrwangen, in the Seetal district of Aargau, stage a procession in historical uniforms and a military parade before a ...feminine ... "General Staff". This is followed by a popular festival.

According to tradition, the custom goes back to the Villmergen War of 1712. The women of both communes are said to have given vital help that led to the victory of the Protestant Bernese over the Catholic forces of Central Switzerland.

7 "VOGEL GRYFF" IN BASEL

The annual festival of the three guilds —known as "Companies of Honour"— of Kleinbasel, the part of Basel city on the right bank of the River Rhine, falls on the 13th, the 20th or the 27th of January, depending on which Company is presiding.

The three emblematic figures of the companies, Griffin, Wild Man and Lion, meet up

after the Wild Man has travelled down the Rhine on a raft.

Their reunion takes place at midday and they dance and caper on the Central Rhine Bridge to the beat of drums. In the afternoon they give several repeat performances as they parade through the streets.

8 ST. SEBASTIAN AT FINHAUT (VALAIS)

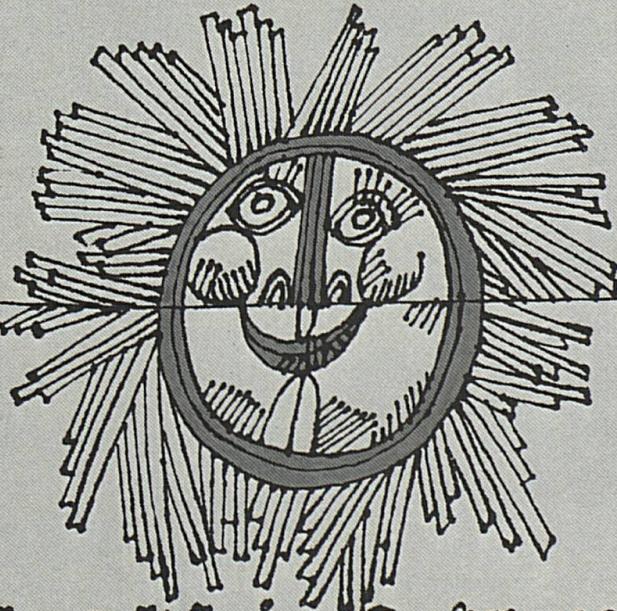
Marking the Patronal Festival on January 20, two huge and richly decorated cakes are borne in solemn procession to the church and later divided up among members of the congregation.

9 "HOMSTROM" AT SCUOL

The ceremony that takes place on the first Sunday in February at Scuol in the Lower Engadine can be regarded as a kind of forerunner to the bonfires lit throughout many parts of Switzerland at Carnival time.

On several poles up to 30 feet high, the youngsters plait big bales of straw into the shape of "straw men" (Homstrom.) These are carried with enthusiasm to various easily-visible points above the upper and lower village, to be delivered up the flames in the evening as a symbol of winter's imminent departure.

Double page suivante:
Trois exemples de publications nouvelles ou mises à jour. De gauche à droite: carte des campings de la Suisse; page de notre brochure sur les manifestations, publiée deux fois chaque année en quatre langues; couverture et double page de la nouvelle publication de l'ONST qui énumère toutes les possibilités de tenir des congrès et réunions diverses en Suisse.



HOLIDAYS in SWITZER-CAMPINGLAND FERIEN IN DER SCHWEIZ VACANCES EN SUISSE



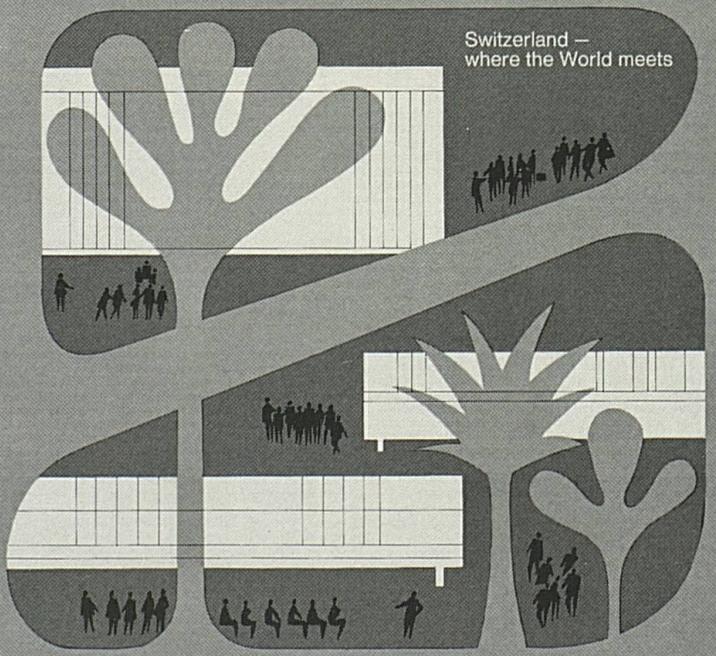
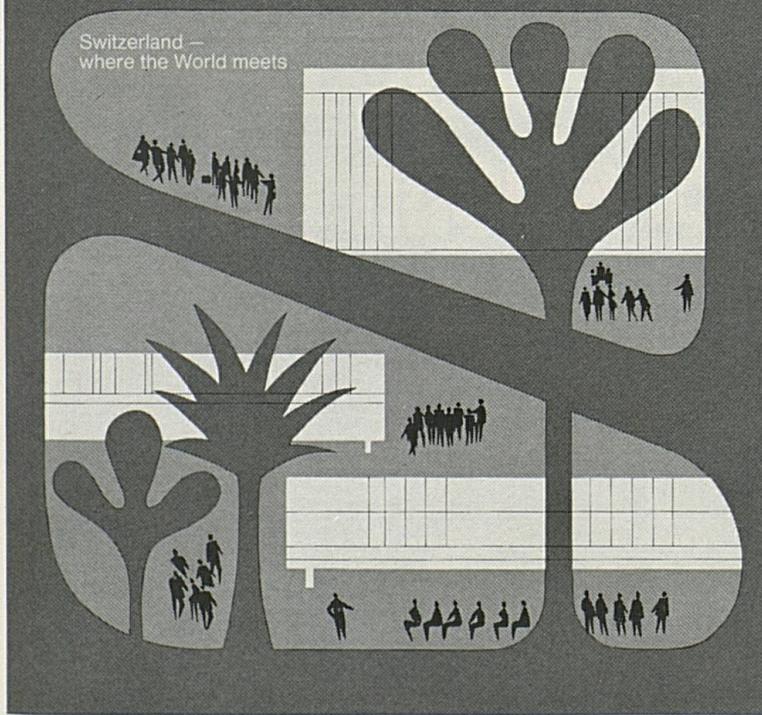
1er août	Mont Pèlerin	Fête champêtre et de lutte
8 août	Morgarten	Fête de lutte
8 août	Weissenstein	Concours de lutte
15 août	Schwyz	Concours de lutte
15 août	St-Cergue	Cheseaux: Fête de lutte
22 août	Le Locle	La Combe Girard: Championnat romand de lutte
22 août	Sempach	Concours de lutte
22 août	Loèche-les-Bains	Fête de lutte et de bergers
22 août	Bözberg	Concours de lutte
29 août	Hérisau	Concours de lutte de Sedel
5 septembre	Bachtel	Concours de lutte
3 octobre	Giswil	Lutte: Concours d'automne
10 octobre	St-Gall	Concours de lutte de l'OLMA

Concours de tir		
6 mai	Berne	Concours de tir au pigeon d'argile: Grand Prix international de Berne
16 mai	Château-d'Oex	Concours de tir de la jeunesse
20 mai	Château-d'Oex	Etivaz: Concours de tir de l'Ascension
22/23 mai	Olten	Concours de tir du Forbourg
10/12 juin	Zurich	Concours de tir au petit calibre et pistolet: Suisse/Autriche
11/13 juin	Berne	Concours de tir au pigeon d'argile: International Skeet Match «L'Ours d'or de Berne»
12/13 juin	St-Moritz	Concours de tir au pigeon d'argile: «Le soleil d'or de St-Moritz»
25/27 juin	Bienne	Concours de tir au fusil et pistolet: Suisse/Allemagne de l'Est/Hongrie
24/25 juillet	St-Moritz	Concours de tir au pigeon d'argile: Prix Fuorcla Surlej
31 juillet/1er août	Leysin	Concours de tir à l'arbalète
7 août	Wengen	Petit calibre: Coupe Wengen
14/15 août	St-Moritz	Championnat des Grisons de tir au pigeon d'argile
15 août	Lenzerheide	Concours de tir Vazerol
21/22 août	Klosters	Match cantonal de tir
9 septembre	Scuol-Tarasp	Ouverture de la chasse en haute montagne
30 septembre	Les Diablerets	Ouverture de la chasse

Hippisme		
2, 9 mai	Aarau	Courses de chevaux
8/9 mai	Buchs SG	Courses d'obstacles
9/16 mai	Ragaz-les-Bains	Semaine d'équitation de l'ACS (débutants)
15/16 mai	Fribourg	Concours hippique officiel
15/16 mai	Blenne	Concours hippique
15/16 mai	Zurich	Epreuves nationales de dressage
15/16 mai	Brougg	Concours hippique
16 mai	Schleitheim	Courses d'obstacles
16 mai	Bâle	Journée hippique pour tous
21/23 mai	Lausanne	Prilly: Epreuves de dressage
22/23 mai	Montreux	Rennaz: Concours hippique officiel
22/23 mai	Baden	Würenlos: Concours hippique

Switzerland –
where the World meets

Switzerland –
where the World meets



8

Gefreesee
Région du Léman
Lake Geneva
Lago Lemano

Meer van Genève
Genfsees
Genivesjön
Lago di Ginevra



	H	F	O	H	1	2	3	4	5	Meeting rooms (Capacity)	Rent (per hour)	6	7	8	9	10	11	12
Bonay/Les Pélades	620	1980	10	160						82 5	1 1	230	30	2	110			028 8 21 27
Chevres	600	1969	12	400						80 15	8 2	200	27	2	200			027 6 84 93
Diables, Les	1200	3937	15	500						115 17	4 2	300	▲ ▲ ▲ ▲	24486	025 6 43 58			
Genève*	375	1230	150	12000						0 0	20 7 4	6 2500	▲ □ □ □	27795	022 32 26 05			
Grandson	430	1430	1	20						100 4	1 1	60	□ □ □ □	024	2 34 94			
Gryon	1210	3970	8	300						120 70	1 1	200		025 5 94 22				
Lausanne-Duchy*	377	1237	118	6000						60 0	60 15 8 7	5 1500	▲ ▲ ▲ ▲ ▲	24833	021 20 51 51			
Leysin	1250	4101	22	763						116 17	2 1	310	▲ ▲ ▲	25222	025 6 22 44			
Mont-Pèlerin, Le	800	2624	6	250						80 6	3 1	350	□ □ □ □	021 51 35 35				
Montreux/Glion/Ceux*	375	1230	60	5000						85 0	20 8 4 1	1 1400	▲ ▲ ▲ ▲	24471	021 61 33 84			
Morges	381	1250	7	290						53 12	5 1	300	▲ □ □ □	25265	021 71 32 33			
Mosses, Les	1450	4757	5	150						130 20	4 2	150		025 6 74 66				
Nyon/Prangins	500	1640	15	250						25 25	2 1	100	▲ ▲ ▲ ▲	23332	022 61 46 51			
Rolle	375	1230	10	207						35 25	2 1	250	▲ ▲ ▲ ▲	021 75 15 35				
Vallée de Joux	1020	3346	14	599						60 10	10 3 2	250	▲ ▲ ▲ ▲	021 85 67 05				
Vallorbe	750	2460	3							60 0	1 1	500	▲ □ □	24274	021 83 17 21			
Vevey	368	1207	41	1596						80 20	4 5 3 2 1	1000	□ □ □	021 51 48 25				
Villeneuve	375	1230	15	300						92 5	5 1	150	▲ ▲ ▲	24934	021 60 22 86			
Yverdon	430	1421	15	400						70 32	2 3 1	300	▲ □ □ □	24725	024 2 55 21			

9

Wallis
Valais
Vallée
El Valais



	H	F	O	H	1	2	3	4	5	Meeting rooms (Capacity)	Rent (per hour)	6	7	8	9	10	11	12
Arnad	2000	6562	7	300						230 42	4 2	150		027 4 61 67				
Bettmeralp	1956	6417	8	280						200 10	6 2	220	▲ ▲	028 5 32 91				
Brig	680	2231	48	1000						200 0	7 7 3	400	▲ ▲ ▲ ▲	38120	028 3 19 01			
Bürchen	1350	4429	5	40						200 20	1	100	□	028 5 11 03				
Champéry	1055	3461	16	698						120 20	1	120	▲ □ □	025 6 41 41				
Champex	1480	4855	12	700						160 18	4 2	250	□ □ □ □	027 4 11 61				
Crans-sur-Sierre	1500	4921	38	2000						160 20	2 1	300	□ □ □ □	38138	027 7 21 32			
Evolène	1375	4511	7	327						184 24	6 2	110	□ ▲ □	027 4 62 35				
Fiesch	1075	3527	8	270						200 18	2 1	100	▲ ▲ ▲	028 8 14 66				
Faulx-La/Val Ferret	1630	5348	5	160						185 34	1	80	▲ □ □	026 4 14 44				
Gletsch	1800	5905	1	150						150 30	2 1	150		028 8 25 15				

10

Tessin
Ticino
El Tesino



	H	F	O	H	1	2	3	4	5	Meeting rooms (Capacity)	Rent (per hour)	6	7	8	9	10	11	12	
Airolo	1774	3852	35	278						136 0	1	100			094 9 25 33				
Ascona	220	722	60	2050						108 19	6 1	1	550	□ □ □ □	093 2 55 44				
Bellinzona	250	826	18	580						105 0	5 1	250	□ □ □		092 5 21 31				
Bissone	273	896	3	276						78 10	2 1	100	□ □ □ □		093 8 85 91				
Brissago	197	646	34	692						127 10	4	200	□ □ □		093 8 21 70				
Brusio-Arsizio	270	886	8	73						70 9					091 8 13 03				
Cademario	769	2523	4	310						86 13					091 59 24 45				
Castano	276	905	7	385						90 11	2				091 9 66 15				
Chiasso	238	761	4	139						50 0	2				091 4 26 31				
Locarno	202	663	92	3633						108 22	10 4 1	500	▲ ▲ ▲ ▲		093 7 86 33				
Lugano*	272	892	189	9425						78 0	15 3 4 3	▲ ▲ ▲ ▲		79184	091 3 21 21				
Magadino	218	715	5	100						102 1	1				093 6 34 66				
Melano	298	979	7	180						65 11	1 1				091 6 22 72				
Mortotto	275	902	9	450						76 12	2 1	120	□ □ □ □		79535	091 8 18 04			
Pregassona	351	1151	11	171						79 5	1				091 51 40 62				
Soglio	1095	3592	1	30						150 40	3				082 4 14 72				
Sonvico	606	1989	2	44						86 10	1				091 7 95 08				
Tenero	203	666	5	110						111 20	2 1	200	▲ ▲ ▲ ▲		093 8 46 61				

Ferienorte der Schweiz
Lieux de vacances en Suisse
Swiss Holiday Resorts
Luoghi di vacanza in Svizzera



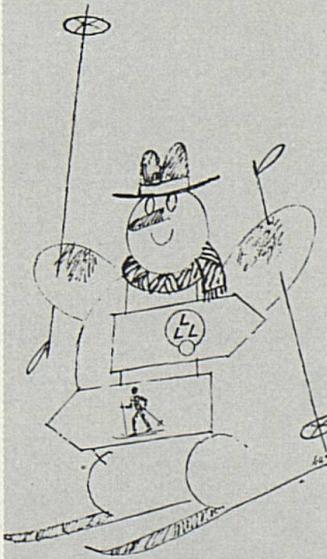
◀ La liste « Lieux de vacances en Suisse » en est déjà à sa deuxième édition. Elle donne quelque 11 000 renseignements sur 355 lieux de vacances, célèbres ou non.

Ferien im Sattel



Eine Publikation der Schweizerischen Verkehrszentrale

Skiwandern in der Schweiz



Eine Publikation der Schweizerischen Verkehrszentrale

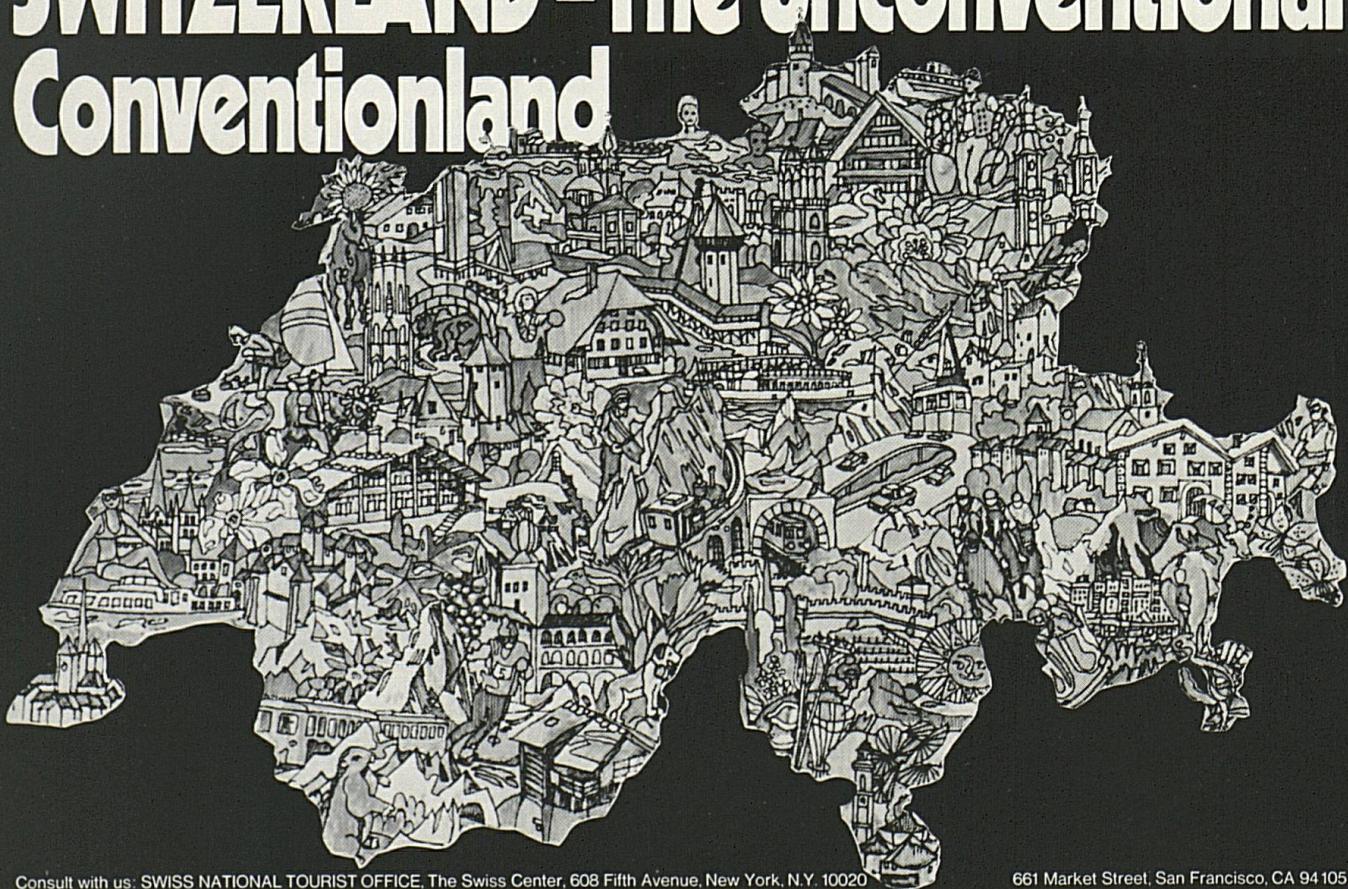
7

Jura - Neuenburg - Freiburg
Jura - Neuchâtel - Fribourg
Giura - Neuchâtel - Friburgo
Jurabjergene - Neuchâtel - Fribourgo
El. Jura - Neuchâtel - Friburgo



La série des prospectus donnant des indications sur des sujets spéciaux a été complétée par deux titres.

SWITZERLAND-The Unconventional Conventionland

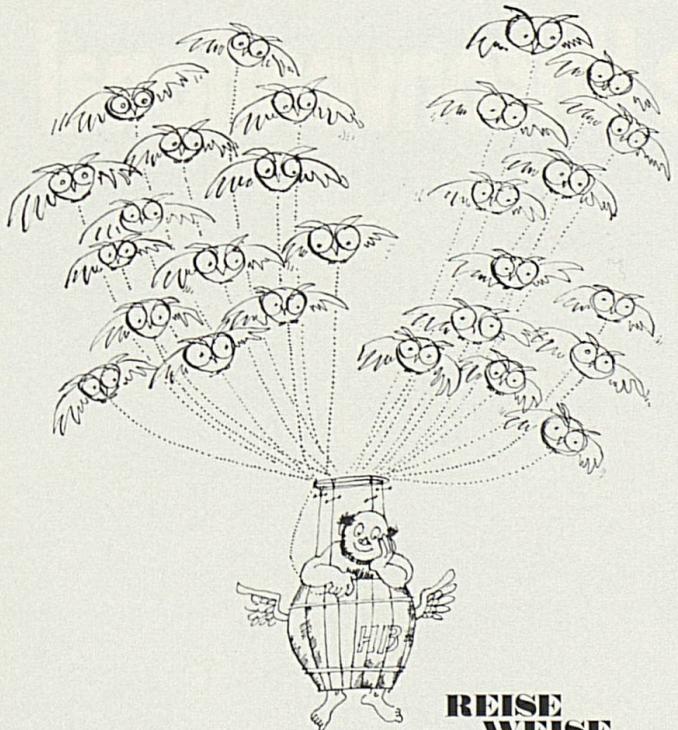


Consult with us: SWISS NATIONAL TOURIST OFFICE, The Swiss Center, 608 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10020

661 Market Street, San Francisco, CA 94105

La revue professionnelle américaine à grand tirage «Meetings and Conventions» a consacré un numéro spécial à la Suisse, pays de congrès. Par son annonce en quadrichromie, l'ONST a souligné que notre pays était un de ceux «where the World meets», selon le titre de sa brochure sur les lieux de réunions et congrès.

Page double suivante:
Sujets d'insertions utilisés par le siège et les agences pour leurs campagnes publicitaires. Les annonces du haut couvraient une page entière et ont été surtout placées aux USA. Celles du bas sont quelques exemples de séries de petites insertions qui ont paru en plusieurs langues dans les journaux européens.



(Diogenes von Sinope, bedeutendster
Vertreter der Lehre von der Bedürfnislosigkeit,
† 333 v. Chr.)



Schweizerische Verkehrszeitung Talacker 42, 8025 Zürich

Agenturen in Amsterdam, Brüssel, Buenos Aires, Frankfurt a. M., Kairo, Kopenhagen, London, Madrid, Mailand, New York, Nizza, Paris, Rom, San Francisco, Stockholm, Wien

The Swiss Alps

are 68,000,000 years old.
Switzerland is only 680.

**Just one reason
why everybody in our
country feels so young.**



*There's a mountain
of wonderful reasons why
so many experienced travelers
in Europe vacation in Switzer-
land. From snowcapped peaks to palm trees.
Magnificent mountains to climb, hike, ski, see.
Sunny lakes to swim in and sweet, gourmet Alpine
meals. Museums, Medieval castles, Mod-
ern cities. Gracious people, great
liveliness. In Switzerland.
Live Swiss!*

the time, there was no such thing in America as a laboratory devoted exclusively to the study of animal behavior, and Yerkes often wished that there were such a thing as "an institute for comparative psychology" for people like him. Lacking it, he, like other workers in his field, studied small beasts that were easily obtained and not much trouble to keep. For a time, Yerkes concentrated on a tiny mammal about which, in 1907, he published his first book, "The Dancing Mouse: A Study in Animal Behavior," describing a typically workmanlike piece of his research. In 1910, with a Harvard associate, he published a paper in the *Psychological Bulletin* entitled "Do Kittens Instinctively Kill Mice?" (He concluded that they did.) Yerkes worked with rats in a maze, and he studied color vision in the ring-dove and observed the behavior of crows. In 1915, he returned to mammals with "A Study of the Behavior of the Pig *Sus scrofa* by the Multiple-Choice Method." Through all these studies, he was evolving disciplines that he described under the heading "the measurement of mental ability."

In 1910, an ex-student of Yerkes' named G. V. Hamilton set up a small laboratory of his own in Montecito, California, where he kept a few monkeys and an orangutan and made studies of their nervous and mental disorders, correlating his findings with those concerning similar disorders in human beings. Yerkes went out to visit him during a sabbatical year, 1914-15, and joined in the studies, which he found fascinating. His "daydream," as he called it, became specific: an institute to maintain varieties of primates, where he could breed, rear, and observe them over generations, coordinating his work with that of existing biological research centers. Hamilton and Yerkes were not the only scientists who had been attracted by the thought of working with primates; others elsewhere were by now also keeping such beasts for observation. In France, a Russian named L. Mechnikov was studying the effects of human diseases on primates and trying out remedies on them. In 1912, the Prussian Academy of Science brought several wild chimpanzees to a station at Tenerife, in the Canary Islands, where the zoophysiologist Walther Kühne worked with them. Kühne's work made Yerkes extremely envious, for the German psychologist was finding out all sorts of things as he devised ways of testing the chimps' intelligence. He discovered that chimpanzees would readily use sticks as tools to lengthen their reach when fruit

Holidays in 1971 **SWITZER- LAND**

For information contact
your Travel Agent or ask the
Swiss National Tourist Office
Swiss Centre, 1 New Coventry Street
London W1V 3HG, Tel. 01-734 1921

The Holiday Country
for the Young
of all Ages

Holidays in 1971 **SWITZER- LAND**

For information contact
your Travel Agent or ask the
Swiss National Tourist Office
Swiss Centre, 1 New Coventry Street
London W1V 3HG, Tel. 01-734 1921

The Holiday Country
for the Young
of all Ages

Holidays in 1971 **SWITZER- LAND**

For information contact
your Travel Agent or ask the
Swiss National Tourist Office
Swiss Centre, 1 New Coventry Street
London W1V 3HG, Tel. 01-734 1921

The Holiday Country
for the Young
of all Ages

SWISS CARE

You can see it.
In our fierce determination
to excel—whether
it's guarding your finances,
nurturing a delicate cheese, perfecting
the newest pharmaceuticals,
or flying you dependably around the world.
You can see it in our famous
watches and precision machinery.
The Swiss feel
there's a lot more to living
when you give
more of yourself.
We do.

SWISS CARE

A world of difference in an indifferent world.

THE SWISS INDUSTRIES GROUP/Swiss Center, 608 Fifth Avenue/New York, New York 10020
 Chocolat Tobler American Corporation • Bally, Inc. • Swiss Bankers Association • Swissair • Swiss Bank Corporation • Swiss Wine Bureau • Swiss National Tourist Office • Switzerland Cheese Association • The Watchmakers of Switzerland Information Center

72



The Alps (Central Switzerland), designed by G. Lory, 1800.

The Swiss Alps are 68,000,000 years old.

Switzerland is only 680.

Just one reason why everybody in our country feels so young.



The "Unique World of Switzerland" is an exciting brochure of dazzling travel ideas and suggestions that will meet all your needs perfectly. Your travel agent has your copy—or write the Swiss National Tourist Office, New York, N.Y. 10020; The Swiss Center, 608 Fifth Avenue, Tel. 757-5944; San Francisco, Cal. 94105, 661 Market Street, Tel. 352-2200.

Holidays in 1971 SWITZERLAND

For information contact
your Travel Agent or ask the
Swiss National Tourist Office
Swiss Centre, 1 New Coventry Street
London W1V 3HG, Tel. 01-734 1921



The Holiday Country
for the Young
of all Ages

Holidays in 1971 SWITZERLAND

For information contact
your Travel Agent or ask the
Swiss National Tourist Office
Swiss Centre, 1 New Coventry Street
London W1V 3HG, Tel. 01-734 1921



The Holiday Country
for the Young
of all Ages

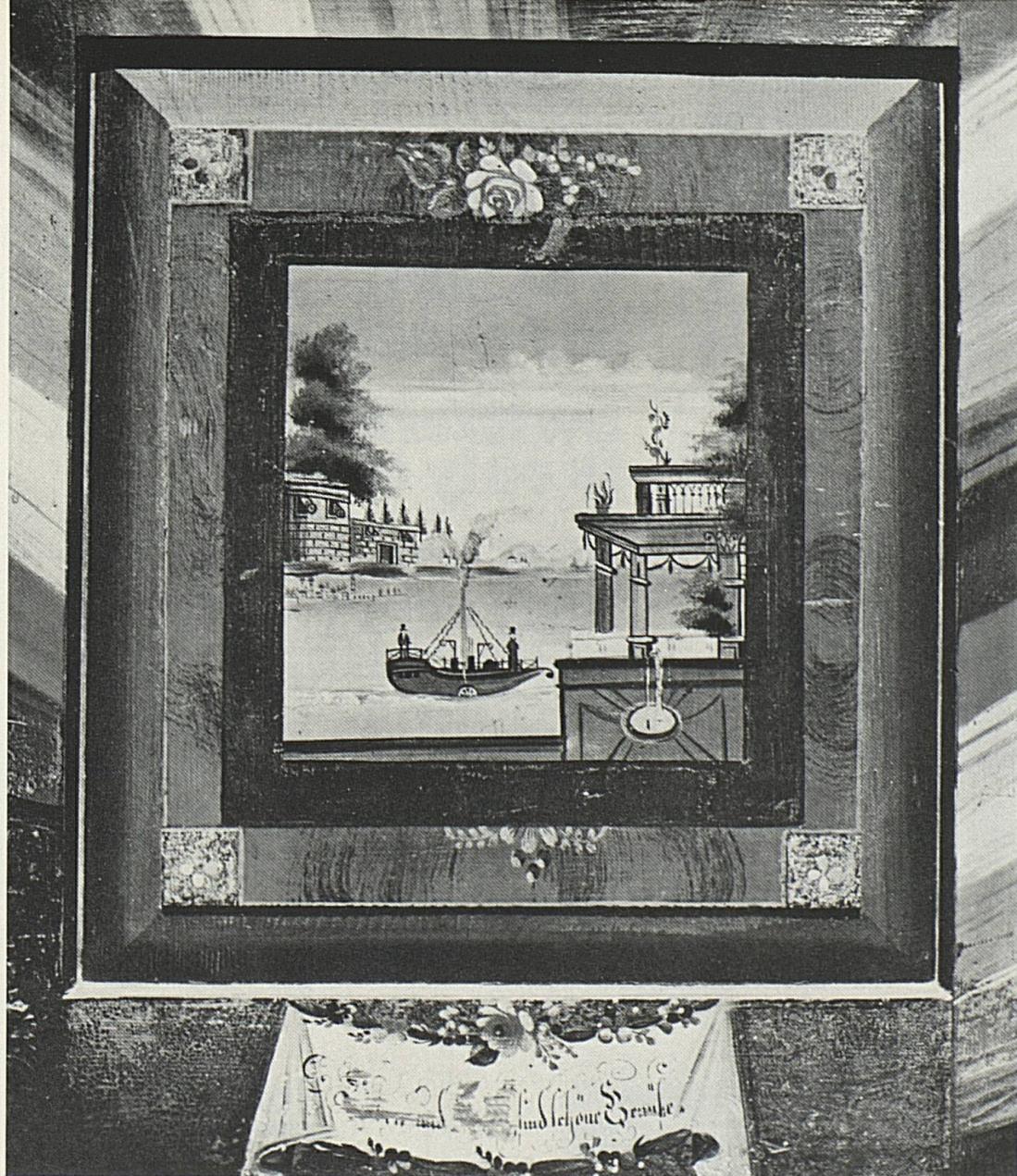
Holidays in 1971 SWITZERLAND

For information contact
your Travel Agent or ask the
Swiss National Tourist Office
Swiss Centre, 1 New Coventry Street
London W1V 3HG, Tel. 01-734 1921



The Holiday Country
for the Young
of all Ages

◀ Insertion d'une page, en quadrichromie, parue dans le magazine « Plaisir de France ».
— Sa version espagnole a été publiée dans un numéro spécial de « Blanco y Negro » consacré à la Suisse.



Tradition et jeunesse **la Suisse**

Un vieux pays de tourisme pour les jeunes de tous âges.
Sport, détente, alpinisme, ski d'été, nautisme dans l'air pur des montagnes.

Coutumes, traditions, fêtes et manifestations folkloriques

Communications rapides et confortables par rail, excellentes routes, hôtellerie réputée.

Renseignements par votre agence de voyages
et par l'Office National Suisse du Tourisme

Armoire rustique peinte d'Appenzell,
Suisse du Nord-Est, 1836

Les agences reçoivent régulièrement du siège de l'ONST des reportages illustrés sur des thèmes actuels. C'est ainsi que 580 quotidiens paraissant dans 18 pays ont repris le reportage sur le centenaire du Vitznau-Rigi, le premier chemin de fer à crémaillère d'Europe.

Die erste Zahnradbahn Europas im Herzen der Schweiz wird 100 Jahre alt

Im Herzen Europas, im Herzen der Schweiz, mit Ausblick auf die Gebirgsmassive des St. Gotthard, erhebt sich der hohenmassig (1800 m) bescheidene Gipfel der oft als Königin der Berge bezeichneten Rigi. Ist das nicht paradox? Tatsächlich ist die Ableitung des Namens Rigi von "Regina Montium" mit Vorsicht aufzunehmen. Sicher aber ist, dass "die" (oder der) Rigi seit Jahrhunderten Besucherscharen aus aller Welt anzieht. Zuerst waren es die angeblich heilkraftigen Wasser von Rigi-Kaltbad, die

